

**Hãng Coca-Cola**

**Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương**

**Hoạt Động Liên Chính  
Trên Toàn Cầu**

**Hoạt động liên chính.**

**Trung thực.**

**Tuân theo điều luật.**

**Tuân hành quy tắc.**

**Có trách nhiệm.**

Tháng Tư, 2009

Thân gửi các đồng nghiệp:

Chúng ta đang sống ở thời đại mà tín nhiệm công chúng và niềm tin trong kinh doanh đang ở mức thấp nhất trong lịch sử. Tuy nhiên, tại Coca-Cola, chúng ta may mắn làm việc cho một trong những hãng được ngưỡng mộ nhất trên thế giới – danh tiếng đã được nâng lên và bảo vệ trong hàng năm trời từ nền tảng liêm chính và quy tắc đạo đức.

Doanh thương của chúng ta dựa vào sự tín nhiệm và danh tiếng này. Nó ảnh hưởng đến cách người tiêu dùng nghĩ về sản phẩm của chúng ta, và cách các cổ đông xem chúng ta đầu tư ra sao. Chúng ta đã chứng kiến nhiều hoàn cảnh trong những năm gần đây về các hãng lớn mạnh với danh tiếng đáng tin cậy đã bị lu mờ vĩnh viễn do những hành động vô đạo đức của một số người hay ngay cả chỉ một người. Như cựu uỷ viên hội đồng của hãng là Warren Buffett đã từng nhắc nhở chúng ta, “phải mất hàng năm trời mới tạo dựng được danh tiếng nhưng chỉ cần vài giây để hủy hoại nó.”

Bởi vì thành công của chúng ta đi sát cánh với danh tiếng, nên bảo vệ danh tiếng đó là tùy thuộc vào tất cả chúng ta.

Hành động liêm chính là còn hơn cả hình ảnh và danh tiếng của hãng, hay tránh những vấn đề pháp lý. Đó là về việc giữ vững nơi mà tất cả chúng ta đều tự hào làm việc. Cuối cùng thì mỗi chúng ta hiểu chúng ta đã làm điều đúng. Điều này có nghĩa là hành động trung thực và đối xử công bằng và tôn trọng lẫn nhau, với khách hàng, đối tác, nhà cung cấp và người tiêu dùng.

Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương là chỉ dẫn hành xử thích hợp cho chúng ta. Cùng với những chỉ dẫn khác của hãng, như Chánh Sách Quyền Hạn Nơi Làm Việc, chúng ta đã đề ra các tiêu chuẩn để bảo đảm tất cả chúng ta đều làm điều đúng. Hãy luôn mang theo Quy Tắc này và thường xuyên sử dụng. Tham dự các buổi huấn luyện đạo đức. Khi quý vị có thắc mắc, hãy hỏi để được chỉ dẫn.

Tôi tin rằng với sự giúp đỡ của quý vị, hãng sẽ tiếp tục xứng đáng với lòng tin mà mọi người dành cho chúng ta. Danh tiếng về liêm chính của chúng ta sẽ vững bền. Cảm ơn quý vị đã sát cánh với tôi trong nỗ lực này.

Thân ái,



Muhtar Kent  
Chủ tịch kiêm Trưởng Giám Đốc Điều Hành

# Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương

## Mục Lục

---

<b>Hoạt động liên chính trên toàn cầu</b> .....	<b>3</b>
<b>Mong muốn điều gì từ mọi người</b> .....	<b>4</b>
<b>Mong muốn điều gì từ các quản lý</b> .....	<b>5</b>
<b>Lúc nào đòi hỏi phải được chấp thuận bằng văn bản</b> .....	<b>6</b>
<b>Trình bày mối quan tâm</b> .....	<b>7</b>
Tìm tài nguyên	
Nặc danh và kín đáo	
Điều tra	
Không bị trả thù	
<b>Liên chính trong Hãng</b> .....	<b>9</b>
<b>Hồ sơ doanh thương và tài chính</b> .....	<b>10</b>
<b>Tài sản của Hãng</b> .....	<b>11</b>
Sử dụng thời gian, thiết bị và các tài sản khác	
Vay mượn	
<b>Sử dụng thông tin</b> .....	<b>14</b>
Thông tin không công bố	
Giao dịch nội bộ	
Tính riêng tư cá nhân	
<b>Mâu thuẫn quyền lợi</b> .....	<b>17</b>
Đầu tư bên ngoài	
Làm việc, diễn thuyết và thuyết trình bên ngoài	
Làm việc bên ngoài với cương vị viên chức hoặc giám đốc	
Thân nhân và bạn bè	
Quà tặng, bữa ăn và chiêu đãi	
<b>Liên chính khi đối xử với người khác</b> .....	<b>24</b>
<b>Đối xử với chánh phủ</b> .....	<b>25</b>
Chống hối lộ	
Hoạt động chánh trị	
Hạn chế giao dịch	
<b>Đối xử với khách hàng, nhà cung cấp và người tiêu dùng</b> .....	<b>29</b>
<b>Đối xử với đối thủ cạnh tranh</b> .....	<b>30</b>
Luật cạnh tranh	
Thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh	
<b>Phụ lục</b> .....	<b>32</b>
<b>Thi hành Quy Tắc</b> .....	<b>33</b>
Trách nhiệm	
Điều tra vi phạm Quy Tắc khả nghi	
Quyết định	
Thi hành kỷ luật	
Báo cáo về quyết định và kết quả điều tra về vi phạm Quy Tắc	
Chữ ký và bản xác nhận	
Miễn trừ	
<b>Chú giải</b> .....	<b>35</b>
<b>Tài nguyên</b> .....	<b>37</b>
Địa điểm mạng lưới mạng nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành	
Các chánh sách và hướng dẫn	
Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành	

## Hoạt Động Liêm Chính Trên Toàn Cầu

---

Liêm chính là nền tảng của Hãng Coca-Cola. Liêm chính kết hợp với các giá trị khác của chúng ta như khả năng lãnh đạo, lòng nhiệt thành, có trách nhiệm, sự cộng tác, tính đa dạng và phẩm chất, là trụ cột cho Bản Tuyên Ngôn Tăng Trưởng của chúng ta.

Liêm chính có nghĩa là làm điều phải. Bằng cách hoạt động liêm chính, chúng ta làm rạng danh hình ảnh, danh tiếng và nhãn hiệu của Hãng tại hơn 200 quốc gia nơi chúng ta hoạt động.

Tất cả chúng ta đều mong muốn làm điều phải, cho bản thân và Hãng Coca-Cola. Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương (Code of Business Conduct) sẽ hướng dẫn chúng ta. Quy Tắc này định rõ cách thức mà mọi nhân viên cần phải tự thực hiện với tư cách đại diện Hãng Coca-Cola. Quy Tắc này cũng định rõ trách nhiệm của chúng ta với Hãng, với nhau, cũng như với khách hàng, nhà cung cấp, người tiêu dùng và chính phủ.

Tất cả chúng ta phải tuân theo điều luật, hoạt động liêm chính và trung thực trong mọi trường hợp, và chịu trách nhiệm về hành động của chúng ta.

### Lưu ý về mục Chú Giải:

Trong toàn bộ Quy Tắc, có vài từ ngữ và cụm từ được in **màu đỏ**. Các thuật ngữ này được định nghĩa trong mục Chú Giải ở phần cuối của tài liệu này.

## Hoạt Động Liêm Chính Trên Toàn Cầu

---

### Mong muốn điều gì từ mọi người

#### Tuân hành Quy Tắc và điều luật

Hiểu rõ Quy Tắc. Tuân hành Quy Tắc và điều luật ở mọi nơi quý vị hoạt động. Có cách suy xét đúng đắn và tránh ngay cả hiểu lầm có hành vi không đúng.

#### Cần nhắc các hành động của quý vị, và thỉnh ý kiến chỉ đạo

Mỗi khi quý vị phân vân không biết điều nào đó có được làm hay không, hãy tự hỏi:

- Điều đó có phù hợp với Quy Tắc không?
- Có hợp đạo đức không?
- Có hợp pháp không?
- Có làm rạn danh tôi và Hãng không?
- Tôi có muốn đọc điều đó trên báo chí không?

Nếu câu trả lời là “Không” đối với bất cứ câu hỏi nào trong số này, thì đừng thực hiện điều đó.

Nếu quý vị vẫn còn phân vân, hãy thỉnh ý kiến chỉ đạo. Tuy Quy Tắc này cố gắng tiên lượng thật nhiều trường hợp mà nhân viên gặp phải, nhưng vẫn không thể bao quát hết mọi trường hợp. Quý vị có thể tham vấn với bất kỳ người nào sau đây:

- Ban quản lý
- Cố vấn pháp lý của Hãng hoặc viên chức tài chính cao cấp nào hỗ trợ cho doanh thương của quý vị
- **Viên Chức Đạo Đức Địa Phương (Local Ethics Officer)**
- Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành (Ethics & Compliance Office)

Hoặc quý vị cũng có thể dùng **Đường Dây Đạo Đức EthicsLine**. Đường Dây Đạo Đức thường trực tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com), hoặc gọi điện thoại miễn phí bằng cách dùng mã số gọi được đăng tại địa điểm mạng lưới (website).

**Có thắc mắc hoặc mối quan tâm? Đăng nhập Đường Dây Đạo Đức EthicsLine tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com)**

## Hoạt Động Liêm Chính Trên Toàn Cầu

---

### Mong muốn điều gì từ các quản lý

#### Khuyến khích tinh thần đạo đức và tuân hành

Quản lý cần phải có cách hành xử thích hợp, gương mẫu vào mọi lúc. Với tư cách quản lý, quý vị cần phải:

- Bảo đảm rằng những người thuộc quyền của quý vị hiểu rõ trách nhiệm của họ theo Quy Tắc và các chính sách khác của Hãng.
- Tận dụng cơ hội để bàn thảo về Quy Tắc cũng như nêu rõ tầm quan trọng của đạo đức và tuân hành với nhân viên.
- Tạo một môi trường thoải mái cho nhân viên trình bày mối quan tâm.
- Cân nhắc cách hành xử liên quan đến Quy Tắc và các chính sách khác của Hãng khi đánh giá nhân viên.
- Không bao giờ khuyến khích hoặc chỉ đạo nhân viên cố đạt được kết quả doanh thương bất chấp tác phong đạo đức hoặc tuân hành Quy Tắc hay điều luật.
- Luôn hành động để ngăn chặn nhân viên thuộc quyền vi phạm Quy Tắc hay điều luật.

#### Giải đáp thắc mắc và mối quan tâm

Khi nhân viên nêu thắc mắc hoặc trình bày mối quan tâm liên quan đến Quy Tắc, hãy chăm chú lắng nghe và tỏ rõ cho nhân viên thấy điều đó. Hỏi lại để hiểu rõ hơn và biết thêm chi tiết. Giải đáp mọi thắc mắc nào quý vị có thể, nhưng đừng cho là quý vị phải trả lời ngay lập tức. Hãy nhờ người khác trợ giúp khi cần thiết. Nếu nhân viên trình bày mối quan tâm nào đòi hỏi phải điều tra về vi phạm Quy Tắc, hãy liên lạc với cố vấn pháp lý của Hãng, viên chức tài chính cao cấp hoặc Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành.

## Hoạt Động Liêm Chính Trên Toàn Cầu

---

### Lúc nào đòi hỏi phải được chấp thuận bằng văn bản

Vài hoạt động được định rõ trong Quy Tắc—đặc biệt là sử dụng tài sản của Hãng ngoài trừ việc làm của quý vị và các trường hợp mâu thuẫn quyền lợi—đòi hỏi phải được chấp thuận trước bằng văn bản từ **Viên Chức Đạo Đức Địa Phương**. Quý vị phải gia hạn văn bản chấp thuận này hàng năm nếu tình trạng vẫn tiếp tục. Viên Chức Đạo Đức Địa Phương là nhân viên nào tại Tập Đoàn (Group), Đơn Vị Doanh Thương (Business Unit) hoặc cấp Đầu Tư Sản Xuất Chai (Bottling Investments) thích hợp được chỉ định để lấy các quyết định này. Quý vị có thể tìm Viên Chức Đạo Đức Địa Phương được đăng tại địa điểm mạng lưới nội bộ (intranet site) của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành, hoặc tham vấn với đại diện Ban Tài Nguyên Nhân Sự để biết Viên Chức Đạo Đức Địa Phương của mình.

Nếu gặp trường hợp đòi hỏi phải được chấp thuận của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương, thì quý vị có thể liên lạc trực tiếp với Viên Chức Đạo Đức Địa Phương, hoặc bàn thảo với vị quản lý nào có thể giúp quý vị xin văn bản chấp thuận cần thiết. Có công cụ trực tuyến tại địa điểm mạng lưới nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành để đơn giản hóa thủ tục xin văn bản chấp thuận.

Đối với những người là Viên Chức Đạo Đức Địa Phương, thì họ phải được chấp thuận từ Tổng Cố Vấn (General Counsel) và Trưởng Giám Đốc Tài Chánh (Chief Financial Officer) của Hãng Coca-Cola. Văn bản chấp thuận cho viên chức điều hành phải do Trưởng Giám Đốc Điều Hành (Chief Executive Officer) phê duyệt, và văn bản chấp thuận cho Trưởng Giám Đốc Điều Hành phải do Ban Giám Đốc (Board of Directors) hoặc ủy ban do Ban này bổ nhiệm phê duyệt.

### Ai phải tuân theo Quy Tắc?

Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương áp dụng cho toàn thể nhân viên Hãng Coca-Cola và các chi nhánh mà Hãng giữ đa số cổ phần. Thuật ngữ “Hãng Coca-Cola” và “Hãng” trong toàn bộ tài liệu này ám chỉ chung tất cả các doanh thương này.

### Quy Tắc và Điều Luật

Mọi hoạt động và nhân viên của Hãng phải tuân theo điều luật của nhiều quốc gia và cơ quan thực thi pháp luật khác trên thế giới. Trong mọi trường hợp, đòi hỏi nhân viên phải tuân hành Quy Tắc và mọi điều luật, quy tắc và quy định hiện dụng của chính phủ. Nếu hoạt động nào bị Quy Tắc hay điều luật nghiêm cấm, thì đừng thực hiện hoạt động đó.

Do Hãng Coca-Cola được thành lập tại Hoa Kỳ, nên nhân viên của chúng ta trên thế giới thường phải tuân theo điều luật Hoa Kỳ. Các quốc gia khác cũng có thể áp dụng điều luật bên ngoài lãnh thổ của họ cho các hoạt động và nhân viên của Hãng. Nếu quý vị chưa biết chắc điều luật nào áp dụng cho mình, hoặc cho rằng có thể có mâu thuẫn giữa các điều luật hiện dụng khác nhau, hãy tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng trước khi thực hiện.

## Hoạt Động Liêm Chính Trên Toàn Cầu

---

### Trình bày mối quan tâm

*Tất cả chúng ta đều có bổn phận giữ gìn chuẩn mực đạo đức của Hãng Coca-Cola. Nếu quý vị thấy cách cư xử nào làm mình quan tâm, hoặc có dấu hiệu vi phạm Quy Tắc của chúng ta, hãy lập tức trình bày vấn đề.* Làm như vậy sẽ cho Hãng có cơ hội giải quyết và chỉnh đốn vấn đề đúng như mong muốn trước khi cách cư xử đó phạm pháp hoặc thành mối hiểm họa cho sức khỏe, an toàn hay danh tiếng của Hãng.

### Tài nguyên

Quý vị có nhiều lựa chọn cách trình bày vấn đề và mối quan tâm. Quý vị có thể liên lạc với bất kỳ người nào sau đây:

- Ban quản lý
- Cố vấn pháp lý của Hãng hoặc viên chức tài chính cao cấp nào hỗ trợ cho doanh thương của quý vị
- Trong trường hợp có tiềm tàng vi phạm hình sự, liên lạc cơ quan An Ninh Chiến Lược (Strategic Security) tại Atlanta
- **Viên Chức Đạo Đức Địa Phương**
- Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành

Quý vị cũng có thể dùng **Đường Dây Đạo Đức** tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com) hoặc gọi điện thoại miễn phí bằng cách dùng mã số gọi dành cho quốc gia của quý vị được đăng tại địa điểm mạng lưới này.

- Có thể trình báo nặc danh qua Đường Dây Đạo Đức EthicsLine.
- Đường Dây Đạo Đức EthicsLine thường trực 24 giờ trong ngày, bảy ngày trong tuần
- Có thông dịch viên.
- Các trình báo qua Đường Dây Đạo Đức EthicsLine được chuyển đến Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành.

### Điều ngoại lệ tại Liên Minh Âu Châu

Nhiều quốc gia trong Liên Minh Âu Châu (European Union) giới hạn các hình thức trình báo qua Đường Dây Đạo Đức EthicsLine. Các giới hạn cụ thể được trình bày tại địa điểm mạng lưới nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành và địa điểm mạng lưới Đường Dây Đạo Đức.

### Nặc danh và kín đáo

Khi trình báo cho Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành hoặc qua Đường Dây Đạo Đức, quý vị vẫn có thể nặc danh, mặc dù quý vị được khuyến khích nên cho biết danh tánh để dễ liên lạc. Nếu quý vị cho biết danh tánh, thì Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành và các điều tra viên sẽ thực thi mọi biện pháp phòng ngừa hợp lý để giữ kín danh tánh của quý vị, phù hợp với cuộc điều tra thấu đáo và công bằng. Để giữ kín, hãy tránh bàn thảo các vấn đề này, hoặc mọi cuộc điều tra nào, với nhân viên khác. Do có

**Có thắc mắc hoặc mối quan tâm? Đăng nhập Đường Dây Đạo Đức EthicsLine tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com)**

## Hoạt Động Liêm Chính Trên Toàn Cầu

---

gắng giữ tuyệt đối kín đáo mọi cuộc điều tra, nên chúng tôi không thể báo cho quý vị biết kết quả của cuộc điều tra.

### **Điều tra**

Hãng ghi nhận mọi trình báo về hành vi sai trái nghiêm trọng khả nghi. Chúng tôi sẽ điều tra vấn đề một cách kín đáo, lấy quyết định xem có vi phạm Quy Tắc hoặc điều luật không, và thi hành biện pháp chính đốn thích hợp. Nếu quý vị liên quan đến vụ điều tra về vi phạm Quy Tắc, hãy hợp tác toàn diện cũng như trả lời đầy đủ và thành thật tất cả câu hỏi.

### **Không bị trả thù**

Hãng quý trọng nhân viên nào mạnh dạn bày tỏ thẳng thắn các vấn đề tiềm tàng mà Hãng cần phải giải quyết. Mọi hành vi trả thù nhân viên nào bày tỏ thẳng thắn vấn đề là vi phạm Quy Tắc. Nhân viên nào bày tỏ thẳng thắn mối quan tâm, hoặc tham gia vào vụ điều tra, thì không thể bị mọi hành động thù nghịch trong việc làm, bao gồm sa thải, giáng chức, đình chỉ việc làm, mất quyền lợi, hăm dọa, sách nhiễu hoặc kỳ thị.

Nếu làm việc với người nào bày tỏ mối quan tâm hoặc cung cấp thông tin trong vụ điều tra, thì quý vị cần phải vẫn tôn trọng và lịch sự với họ. Nếu quý vị cho rằng có người trả thù quý vị, hãy trình báo vấn đề cho Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành hoặc sử dụng Đường Dây Đạo Đức EthicsLine.

### **Vu khống**

Hãng sẽ bảo vệ bất cứ nhân viên nào bày tỏ thẳng thắn mối quan tâm, nhưng hành vi cố ý vu khống, lừa dối điều tra viên, hoặc cản trở hay từ chối hợp tác với vụ điều tra về vi phạm Quy Tắc, là vi phạm Quy Tắc. Trình báo thành thật không có nghĩa là quý vị phải đúng khi trình bày mối quan tâm; quý vị chỉ phải cung cấp thông tin chính xác.

## **Liên Chính trong Hãng**

---

Hoạt động liên chính khởi đầu trong nội bộ Hãng Coca-Cola, và bao gồm cách thức chúng ta giải quyết hồ sơ, sử dụng tài sản và thông tin của Hãng.

- 10 Hồ sơ doanh thương và tài chánh
- 11 Tài sản của Hãng
- 14 Sử dụng thông tin

## Liêm Chính trong Hãng

---

### Hồ sơ doanh thương và tài chánh

*Phải bảo đảm chính xác tất cả hồ sơ doanh thương và tài chánh của Hãng. Các hồ sơ này bao gồm không chỉ trương mục tài chánh, mà còn những hồ sơ khác chẳng hạn như báo cáo phẩm chất, hồ sơ chăm công, báo cáo chi phí và các văn bản đệ trình thí dụ như mẫu đơn yêu cầu bồi hoàn quyền lợi và bản tiểu sử việc làm.*

Bảo đảm các hồ sơ doanh thương và tài chánh chính xác và đầy đủ là trách nhiệm của mọi người, chứ không chỉ là trách nhiệm của nhân viên kế toán và tài vụ. Lưu hồ sơ và báo cáo đầy đủ và chính xác sẽ tạo dựng danh tiếng và sự tín nhiệm cho Hãng, và bảo đảm rằng Hãng đáp ứng nghĩa vụ pháp lý và điều quản.

- Luôn ghi lại và phân loại các cuộc giao dịch vào chu kỳ kế toán xác thực cũng như vào trương mục và phòng ban thích hợp. Không ghi thời điểm lợi tức hoặc chi phí không đúng ngày để đáp ứng mục tiêu ngân quỹ.
- Các khoản ước tính và tích lũy phải căn cứ vào tài liệu dẫn chứng thích hợp và dựa trên cách suy xét đúng đắn nhất của quý vị.
- Bảo đảm rằng tất cả báo cáo gửi cho các cơ quan điều luật phải đầy đủ, công bằng, chính xác, đúng hạn và dễ hiểu.
- Không bao giờ giả mạo bất cứ tài liệu nào.
- Không thay đổi bản chất của bất cứ giao dịch nào.
- Không bao giờ cho phép người khác cố ý trốn thuế hoặc phá hoại điều luật tiền tệ địa phương. Vì lý do này, thường chỉ trả tiền cho cá nhân hoặc hãng nào thực sự cung cấp hàng hóa hay dịch vụ. Chỉ trả tiền tại quốc gia xuất xứ của người cung cấp, nơi họ hoạt động doanh thương, hoặc nơi họ bán hàng hóa hay cung cấp dịch vụ, trừ phi **người cung cấp** nhượng lại tiền trả hoặc bán trương mục phải thu của họ cho chủ thể khác. Trường hợp ngoại lệ phải được Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành chấp thuận.

#### **Cố gắng thực hiện chính xác**

Nhân viên phải cố gắng chính xác khi chuẩn bị mọi thông tin nào cho Hãng, nhưng sai sót vô ý thỉnh thoảng vẫn xảy ra. Chỉ hành vi cố ý trình bày sai lạc hay ghi lại không đúng cuộc giao dịch, hoặc giả mạo hồ sơ doanh thương của Hãng mới vi phạm Quy Tắc.

## Liên Chính trong Hãng

---

### THÍ DỤ

#### **Bảo hiểm y tế**

Có một nhân viên muốn lấy bảo hiểm y tế của Hãng cho các đứa con trưởng thành của họ bằng cách nộp mẫu đơn khẳng định rằng các em này là sinh viên toàn nhiệm. Trên thực tế, những đứa con của họ không còn là sinh viên nữa. Nhân viên này giả mạo hồ sơ của Hãng.

#### **Thừa nhận lợi tức**

Một quản lý mãi dịch ước tính họ sẽ không đạt được mục tiêu cho tháng này. Để bù đắp khoản thiếu hụt, họ thuê một nhà kho bên ngoài để nhận sản phẩm rồi ghi các lần gửi hàng đến kho này là thương vụ. Quản lý mãi dịch này giả mạo hồ sơ tài chính.

### Tài sản của Hãng

***Phải bảo vệ tài sản của Hãng, và sử dụng tài sản đó đúng dự định.***

Không sử dụng **tài sản của Hãng** cho quyền lợi cá nhân của quý vị hoặc quyền lợi của bất kỳ người nào khác ngoài Hãng.

- Hành xử hợp lẽ phải. Thí dụ, thỉnh thoảng gọi điện thoại hoặc gửi điện thư cá nhân từ nơi làm việc của quý vị thì có thể chấp nhận được. Gọi điện thoại hoặc gửi điện thư cá nhân quá mức là hành vi lạm dụng tài sản.
- Chánh sách của Hãng cho dùng “phụ” vại tài sản nhất định, chẳng hạn như xe hơi hoặc thiết bị liên lạc vô tuyến của Hãng. Luôn kiểm tra các chánh sách địa phương liên quan để bảo đảm là quý vị sử dụng tài sản của Hãng đúng dự định.

Trộm cắp tài sản của Hãng—dù trộm cắp vật chất chẳng hạn như lấy trái phép sản phẩm, thiết bị hay thông tin của Hãng, hoặc trộm cắp bằng cách biên thủ hoặc cố ý báo cáo sai về giờ giấc hay chi phí—đều sẽ bị đuổi việc và buộc tội hình sự. Hãng giải quyết hành vi trộm cắp tài sản của nhân viên khác ở nơi làm việc giống như trộm cắp tài sản của Hãng.

Sử dụng tài sản của Hãng vượt quá chức trách của quý vị—chẳng hạn như dùng sản phẩm tạo ra của Hãng vào liên doanh bên ngoài, hoặc dùng tài liệu hay thiết bị của Hãng để trục lợi cá nhân—đi hỏi phải được chấp thuận trước bằng văn bản từ **Viên Chức Đạo Đức Địa Phương**. Quý vị phải có văn bản chấp thuận này được gia hạn hàng năm nếu vẫn tiếp tục sử dụng tài sản ngoài công việc.

**Có thắc mắc hoặc mối quan tâm? Đăng nhập Đường Dây Đạo Đức EthicsLine tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com)**

## Liên Chính trong Hãng

---

### Sử dụng thời gian, thiết bị và các tài sản khác

- Không tham gia vào các hoạt động cá nhân trong giờ làm việc nào cản trở hoặc ngăn cản quý vị thực hiện công việc của mình.
- Không sử dụng máy điện toán và thiết bị của Hãng cho hoạt động doanh thương bên ngoài, hoặc cho các hoạt động trái phép hay trái đạo đức thí dụ như cờ bạc, tranh ảnh tục tĩu hoặc vấn đề xúc phạm khác. Tham khảo *Chánh Sách về Cách Sử Dụng Có Thể Chấp Nhận Được* để biết thông tin và hướng dẫn chi tiết.
- Không lợi dụng mọi cơ hội mà quý vị biết được nhờ chức vụ của mình tại Hãng, hoặc sử dụng tài sản hay thông tin của Hãng, để vụ lợi tài chánh.

### Thí dụ về tài sản của Hãng

- Ngân quỹ của Hãng
- Sản phẩm của Hãng
- Thời gian làm việc và sản phẩm của nhân viên làm
- Hệ thống máy điện toán và nhu liệu
- Điện thoại
- Thiết bị liên lạc vô tuyến
- Máy sao chép
- Vé xem buổi hòa nhạc hoặc thi đấu thể thao
- Xe cộ của hãng
- Thông tin độc quyền và giữ kín
- Thương hiệu của Hãng

### THÍ DỤ

#### **Đặc ân cá nhân**

Có một nhân viên sử dụng máy điện toán và thiết bị của Hãng, cũng như giờ làm việc, để thiết kế và in thiệp mời đám cưới và giấy khai sanh miễn phí cho nhân viên khác. Nhân viên này lạm dụng tài sản của Hãng.

#### **Giảng dạy**

**Hỏi:** Tôi là giám đốc tiếp thị và giảng dạy tự nguyện cho một khóa học về tiếp thị tại trường cao đẳng địa phương. Tôi thấy sinh viên của tôi sẽ hiểu biết tốt hơn khi bàn thảo về cách hoạch định vài chương trình tiếp thị của Hãng. Tôi có thể bàn thảo công việc này tại lớp học không?

**Đáp:** Chỉ khi nào được Viên Chức Đạo Đức Địa Phương chấp thuận trước. Bản hoạch định chương trình tiếp thị là sản phẩm và cũng là tài sản của Hãng. Có thể có nhiều chi tiết trong bản hoạch định này là thông tin độc quyền và giữ kín, và không được tiết lộ bên ngoài Hãng.

#### **Trợ giúp cá nhân**

Viên quản lý hay yêu cầu một phụ tá hành chánh lo liệu công việc cá nhân của họ trong thời gian làm việc cho Hãng, chẳng hạn như đi lấy đồ giặt khô, kết toán sổ chi phiếu cá nhân và đi mua sắm quà tặng cá nhân. Viên quản lý lạm dụng thời gian làm việc của phụ tá này, cũng là tài sản của Hãng.

#### **Dùng vé để đổi chác**

Một nhân viên tiếp thị lãnh nhiều vé xem thi đấu thể thao của Hãng được dùng để khuyến mãi khách hàng. Nhân viên này gởi vài vé trong số này cho một người quen làm việc tại chuỗi khách sạn để đổi lấy phòng khách sạn miễn phí cho họ sử dụng riêng. Nhân viên này lạm dụng tài sản của Hãng.

#### **Vay mượn**

Nghiêm cấm viên chức điều hành vay mượn của Hãng. Các viên chức khác và nhân viên muốn vay mượn của Hãng phải được chấp thuận trước từ Ban Giám Đốc hoặc ủy ban do Ban này bổ nhiệm.

## Liên Chính trong Hãng

---

### Sử dụng thông tin

**Phải bảo vệ *thông tin không công bố* của Hãng, bao gồm mọi thông tin trong hợp đồng và giá cả cho chương trình tiếp thị, tính năng kỹ thuật và thông tin về nhân viên.**

#### Thông tin không công bố

Không tiết lộ thông tin không công bố cho bất kỳ người nào bên ngoài Hãng, kể cả gia đình và bạn bè, ngoài trừ khi đòi hỏi phải tiết lộ cho mục đích doanh thương. Mặc dù vậy, vẫn phải thực thi các biện pháp thích hợp, chẳng hạn như lập thỏa thuận giữ kín, để ngăn ngừa hành vi lạm dụng thông tin.

Không tiết lộ thông tin không công bố cho người khác trong nội bộ Hãng trừ phi họ có lý do doanh thương để được biết, và mức độ tiết lộ thông tin được phân loại theo *Chánh Sách Bảo Vệ Thông Tin*.

Nhân viên có bổn phận bảo vệ thông tin không công bố của Hãng vào mọi lúc, kể cả bên ngoài nơi làm việc và ngoài giờ làm việc, và ngay cả sau khi nghỉ việc.

Lưu trữ hoặc loại bỏ hồ sơ theo đúng các chánh sách lưu trữ hồ sơ của Hãng. Thỉnh thoảng cố vấn pháp lý của Hãng ban hành các thông báo về cách lưu trữ hồ sơ trong trường hợp xảy ra hay đe dọa tranh chấp hoặc có cuộc điều tra của chánh phủ. Nhân viên phải tuân theo chỉ dẫn trong các thông báo này, vì nếu không làm như vậy thì có thể làm cho Hãng và nhân viên gặp nguy cơ pháp lý nghiêm trọng.

Tham khảo *Chánh Sách Bảo Vệ Thông Tin* để biết thêm chi tiết về ý kiến chỉ đạo và hướng dẫn cách bảo vệ thông tin.

## Liên Chính trong Hãng

---

### Thông tin không công bố là gì?

Mọi thông tin nào mà Hãng không tiết lộ hoặc thường sẵn có cho công chúng. Thí dụ như bao gồm thông tin liên quan đến:

- Nhân viên
- Phát minh
- Hợp đồng
- Chương trình hoạch định sách lược và doanh thương
- Thay đổi ban quản lý chủ chốt
- Khai trương sản phẩm mới
- Sáp nhập và mua lại doanh thương
- Tính năng kỹ thuật
- Giá cả
- Đề nghị
- Dữ liệu tài chánh
- Giá thành sản phẩm

### THÍ DỤ

#### Nhìn xem tôi có gì đây

**Hỏi:** Tôi vừa tình cờ nhận được điện thư kèm theo hồ sơ có mức lương của nhiều nhân viên khác. Tôi có thể chia sẻ thông tin này với người khác ở nơi làm việc không?

**Đáp:** Không. Quý vị và bạn bè ở nơi làm việc không có lý do doanh thương để biết thông tin này. Quý vị cần phải xóa điện thư này và gọi thông báo lỗi cho người gửi chú ý. Tiết lộ thông tin này cho nhân viên khác là vi phạm Quy Tắc.

#### Công thức mới

Nhà khoa học của Hãng vui sướng về việc sắp khai trương một sản phẩm mới do họ phát minh, và chia sẻ thông tin chi tiết về sản phẩm với gia đình và bạn bè. Nhà khoa học này tiết lộ trái phép thông tin không công bố.

## Liên Chính trong Hãng

---

### Giao dịch nội bộ

Giao dịch cổ phiếu hay chứng khoán dựa trên thông tin quan trọng không công bố, hoặc cung cấp thông tin quan trọng không công bố cho người khác để họ giao dịch, là hành vi trái phép và có thể bị buộc tội. Tham khảo *Chánh Sách Giao Dịch Nội Bộ* để biết thêm chi tiết.

### THÍ DỤ

#### Hãng nhỏ

**Hỏi:** Tôi được biết là Hãng đang cân nhắc muốn mua lại một hãng nước giải khát nhỏ, có giao dịch chứng khoán. Tôi có thể thu gom cổ phiếu của hãng này khi biết trước việc thu mua này không?

**A:** Không. Giao dịch dựa trên thông tin quan trọng không công bố là hành vi trái phép và vi phạm Quy Tắc, dù quý vị có đang giao dịch cổ phiếu của Hãng Coca-Cola hoặc cổ phiếu của hãng khác hay không.

### Tính chất riêng tư cá nhân

Hãng tôn trọng quyền riêng tư cá nhân của tất cả nhân viên, đối tác doanh thương và khách hàng. Chúng ta phải xử trí có trách nhiệm dữ kiện cá nhân và tuân hành mọi điều luật hiện dụng về riêng tư cá nhân. Nhân viên nào xử trí dữ kiện cá nhân của người khác phải:

- Hành động theo đúng điều luật hiện dụng;
- Hành động theo đúng mọi nghĩa vụ liên quan trong hợp đồng;
- Chi tiêu thấp, sử dụng và xử trí thông tin này cho mục đích doanh thương hợp pháp;
- Hạn chế chỉ cho những người nào có mục đích doanh thương hợp pháp, xem thông tin; và
- Cần thận để ngăn ngừa tiết lộ trái phép.

Tham khảo *Chánh Sách về Riêng Tư Cá Nhân* để biết thêm chi tiết về hướng dẫn cách xử trí dữ kiện cá nhân và tiết lộ thông tin giữ kín.

## **Mâu thuẫn quyền lợi**

---

Đoạn này của Quy Tắc trình bày quy tắc về một số trường hợp mâu thuẫn quyền lợi thông thường. Quy Tắc không thể bao quát hết mọi mâu thuẫn quyền lợi tiềm tàng, vì vậy quý vị nên theo lương tâm và lẽ phải. Khi quý vị chưa biết chắc, hãy thỉnh ý kiến chỉ đạo.

- 18     Đầu tư bên ngoài
- 19     Làm việc, diễn thuyết và thuyết trình bên ngoài
- 19     Làm việc bên ngoài với cương vị viên chức hoặc giám đốc
- 20     Thân nhân và bạn bè
- 22     Quà tặng, bữa ăn và chiêu đãi

## Mâu thuẫn quyền lợi

---

*Phải hành động vì lợi ích tối ưu của Hãng Coca-Cola trong khi quý vị làm việc cho Hãng. Mâu thuẫn quyền lợi xảy ra khi các hoạt động và mối quan hệ cá nhân của quý vị cản trở, hoặc có vẻ cản trở, khả năng quý vị hành động cho lợi ích tối ưu của Hãng.*

Đặc biệt cẩn thận khi quý vị có trách nhiệm chọn hoặc giao dịch với một **nhà cung cấp** nhân danh Hãng. Lợi ích và mối quan hệ cá nhân của quý vị phải không cản trở, hoặc không có vẻ cản trở, khả năng quý vị lấy quyết định vì lợi ích tối ưu của Hãng. Khi chọn nhà cung cấp, luôn tuân theo hướng dẫn thu mua hiện dụng của Hãng.

### Xác định trường hợp mâu thuẫn quyền lợi

Trong mọi trường hợp mâu thuẫn quyền lợi khả hữu, hãy tự hỏi:

- Lợi ích cá nhân của tôi có xâm phạm lợi ích của Hãng không?
- Có vẻ xâm phạm lợi ích của người khác, trong nội bộ hoặc bên ngoài Hãng không?

Khi chưa biết chắc, hãy thỉnh ý kiến chỉ đạo.

### Đầu tư bên ngoài

Tránh các cuộc đầu tư nào có thể ảnh hưởng, hoặc có vẻ ảnh hưởng, khả năng quý vị lấy quyết định nhân danh Hãng. Hướng dẫn cụ thể áp dụng cho quyền sở hữu cổ phiếu của **khách hàng**, nhà cung cấp hoặc **đối thủ cạnh tranh** của Hãng Coca-Cola (Lưu ý: Các chi nhánh đóng chai sản xuất sản phẩm mang thương hiệu Hãng là khách hàng.):

- Nếu **có thẩm quyền giao dịch với một hãng** vốn là một phần công việc của mình với Hãng Coca-Cola, thì quý vị không được có bất cứ quyền lợi tài chính nào từ hãng đó mà không có văn bản chấp thuận trước của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương.
- Nếu có thẩm quyền giao dịch với một hãng vốn là một phần công việc của mình, thì quý vị có thể sở hữu đến 1% cổ phiếu của Hãng đó.
- Quý vị chỉ có thể sở hữu hơn 1% cổ phiếu của mọi khách hàng, nhà cung cấp hay đối thủ cạnh tranh khi có văn bản chấp thuận trước của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương.
- Quý vị phải gia hạn văn bản chấp thuận của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương hàng năm nếu vẫn tiếp tục sở hữu cổ phiếu đó.

### Quỹ đầu tư tương trợ

Các hạn chế về đầu tư bên ngoài này không áp dụng cho quỹ đầu tư tương trợ hoặc các khoản đầu tư tương tự trong trường hợp nhân viên không có quyền chỉ đạo trực tiếp đối với các hãng riêng biệt tham gia vào quỹ này.

## Mâu thuẫn quyền lợi

---

### Làm việc, diễn thuyết và thuyết trình bên ngoài

Nói chung, quý vị vẫn có thể làm việc bên ngoài Hãng Coca-Cola, với điều kiện là việc làm bên ngoài này không cản trở khả năng làm việc với Hãng. Cũng nên tham khảo các chính sách việc làm địa phương và hợp đồng, có ấn định những giới hạn phụ trội.

Quý vị không được làm việc hay cung cấp dịch vụ nào khác cho, hoặc nhận tiền từ bất cứ khách hàng, nhà cung cấp hay đối thủ cạnh tranh nào của Hãng mà không có văn bản chấp thuận trước của **Viên Chức Đạo Đức Địa Phương**. Quý vị phải gia hạn văn bản chấp thuận này hàng năm.

Quý vị phải lấy văn bản chấp thuận trước của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương trước khi nhận bồi hoàn chi phí, hoặc mọi khoản thù lao nào khác, cho các lần diễn thuyết hay thuyết trình bên ngoài Hãng Coca-Cola, nếu:

- Công việc diễn thuyết hay thuyết trình vốn là một phần công việc của quý vị với Hãng;
- Bài diễn thuyết hay thuyết trình mô tả công việc của quý vị với Hãng; hoặc
- Quý vị chánh thức thừa nhận là nhân viên của Hãng tại buổi diễn thuyết hay thuyết trình.

### Làm việc bên ngoài với cương vị viên chức hoặc giám đốc

Nói chung, quý vị chỉ được giữ cương vị viên chức hay thành viên trong ban giám đốc của doanh thương kiểm lời khác khi có văn bản chấp thuận trước của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương. Quý vị phải gia hạn văn bản chấp thuận này hàng năm.

Các trường hợp không đòi hỏi phải có văn bản chấp thuận của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương:

- Giữ cương vị viên chức hoặc giám đốc của hãng khác, chẳng hạn như hãng đóng chai, theo yêu cầu của Hãng (tuy nhiên, vẫn có thể cần các văn bản chấp thuận khác trong trường hợp này, theo *Thủ Tục Ủy Quyền*); or
- Giữ cương vị viên chức hoặc giám đốc của cơ sở hoặc tổ chức thương mại từ thiện hay bất vụ lợi khác, hoặc giữ cương vị quản lý hay giám đốc của doanh thương do gia đình làm chủ, trừ phi doanh thương này là **khách hàng, nhà cung cấp** hoặc **đối thủ cạnh tranh** của Hãng Coca-Cola.

Tham khảo *Hướng Dẫn về Người Được Bổ Nhiệm Giám Đốc* để biết thêm chi tiết về nghĩa vụ của người giữ cương vị viên chức hay giám đốc của doanh thương kiểm lời khác.

### Giữ cương vị giám đốc theo yêu cầu của Hãng Coca-Cola

Nếu giữ cương vị giám đốc của hãng khác, chẳng hạn như hãng đóng chai, theo yêu cầu của Hãng Coca-Cola, thì quý vị có thể sở hữu đến 1% cổ phiếu của hãng đó mà không cần văn bản chấp thuận của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương nếu quyền sở hữu cổ phiếu là điều kiện để giữ cương vị giám đốc. Nếu giữ cương vị giám đốc của hãng khác theo yêu cầu của Hãng Coca-Cola và nhận lương bổng cho chức vụ này, thì quý vị có thể giữ lại lương bổng đó nếu hãng này được giao dịch công khai, nhưng phải chuyển lương bổng đó cho Hãng Coca-Cola nếu hãng này thuộc sở hữu tư.

**Có thắc mắc hoặc mối quan tâm? Đăng nhập Đường Dây Đạo Đức EthicsLine tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com)**

## Mâu thuẫn quyền lợi

---

### Thân nhân và bạn bè

Nhiều nhân viên có **thân nhân** làm việc cho hoặc đầu tư vào **khách hàng** hay **nhà cung cấp** của Hãng Coca-Cola. Các quyền lợi tài chính này không tạo ra mâu thuẫn quyền lợi theo Quy Tắc, trừ phi:

- Quý vị **có thẩm quyền giao dịch với bất cứ hãng nào trong số này** vốn là một phần công việc của quý vị với Hãng Coca-Cola; hoặc
- Thân nhân của quý vị nhân danh hãng khác giao dịch với Hãng Coca-Cola.

Trong cả hai trường hợp này, quý vị phải lấy văn bản chấp thuận từ **Viên Chức Đạo Đức Địa Phương**, và phải gia hạn văn bản chấp thuận này hàng năm.

Nếu thân nhân của quý vị làm việc cho **đối thủ cạnh tranh** của Hãng, thì quý vị phải xin văn bản chấp thuận từ Viên Chức Đạo Đức Địa Phương, và gia hạn văn bản này hàng năm.

Quý vị vẫn có thể có bạn bè làm việc cho, hoặc có lợi tức từ quyền sở hữu nơi, khách hàng hay nhà cung cấp của Hãng Coca-Cola. Nếu quý vị giao dịch với khách hàng hay nhà cung cấp này, thì cần cẩn thận để bảo đảm rằng tình bạn này không ảnh hưởng, hoặc không có vẻ ảnh hưởng, đến khả năng quý vị hành động cho lợi ích tối ưu của Hãng. Nếu quý vị chưa biết chắc tình bạn này có tạo thành vấn đề hay không, hãy tham vấn với quản lý, Viên Chức Đạo Đức Địa Phương hoặc Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành.

Hơn nữa, mối quan hệ cá nhân ở nơi làm việc cũng phải không ảnh hưởng đến khả năng quý vị hành động cho lợi ích tối ưu của Hãng, và phải không ảnh hưởng đến mọi quan hệ việc làm. Lấy quyết định liên quan đến việc làm cần phải dựa trên trình độ, năng lực, thành tích, kỹ năng và kinh nghiệm.

### Theo Quy Tắc, thì ai là “thân nhân” của tôi?

Hôn phối, cha mẹ, anh chị em ruột, ông bà, con cái, cháu chắt, cha mẹ chồng/vợ, hoặc bạn nội gia cùng hay khác phái tính đều được coi là thân nhân. Cũng bao gồm mọi gia quyến nào sống chung hay nương tựa vào quý vị, hoặc quý vị nương tựa vào họ. Ngay cả khi giao dịch với các gia quyến ngoài định nghĩa này, hãy cẩn thận để bảo đảm rằng mối quan hệ này không cản trở, hoặc không có vẻ cản trở, khả năng quý vị hành động cho lợi ích tối ưu của Hãng Coca-Cola.

## Mâu thuẫn quyền lợi

---

### THÍ DỤ

#### Chọn nhà cung cấp

**Hỏi:** Công việc của tôi là chọn nhà cung cấp cho Hãng. Một trong những nhà cung cấp đang được cân nhắc là hãng do hôn phối của tôi làm chủ. Tôi có cần thực thi mọi biện pháp phòng ngừa nào không?

**Đáp:** Trong trường hợp này, quyền lợi của quý vị tại doanh thương của hôn phối mâu thuẫn—hoặc ít nhất là có vẻ mâu thuẫn—với trách nhiệm của quý vị chọn nhà thầu tốt nhất cho Hãng Coca-Cola. Quý vị cần phải tham vấn với quản lý và Viên Chức Đạo Đức Địa Phương. Cách hành động tốt nhất cho quý vị là không tham gia vào tiến trình chọn nhà cung cấp, hoặc phải rút doanh thương của hôn phối khỏi danh sách chọn lựa.

#### Anh tôi

**Hỏi:** Anh tôi làm việc cho Hãng X, là một trong những khách hàng của chúng ta, nhưng anh ấy không giao dịch với Hãng Coca-Cola. Tôi làm việc tại bộ phận Mãi Dịch, nhưng không có hợp đồng nào với Hãng X. Bây giờ tôi được đề nghị làm quản lý bộ phận giao dịch với Hãng X. Vậy tôi cần phải làm gì?

**Đáp:** Báo cho quản lý biết về việc làm của anh quý vị, vì với công việc mới của mình, quý vị sẽ có thẩm quyền giao dịch với Hãng X. Nếu vị quản lý này vẫn muốn quý vị làm việc tại bộ phận giao dịch với Hãng X, hãy xin văn bản chấp thuận từ Viên Chức Đạo Đức Địa Phương.

## Mâu thuẫn quyền lợi

---

### Quà tặng, bữa ăn và chiêu đãi

Không nhận quà tặng, bữa ăn hay chiêu đãi, hoặc mọi đặc ân nào khác, từ **khách hàng** hay **nhà cung cấp** nếu điều này có thể làm hại, hoặc có vẻ làm hại, đến khả năng lấy quyết định doanh thương khách quan của quý vị cho lợi ích tối ưu của Hãng Coca-Cola.

*Trường hợp nhận quà tặng, bữa ăn hay chiêu đãi nào vượt qua giới hạn sau đây đều phải được chấp thuận bằng văn bản của Viên Chức Đạo Đức Địa Phương.*

### Quà tặng

- Không nhận quà tặng để làm, hoặc hứa làm, bất cứ điều gì cho khách hàng hay nhà cung cấp.
- Không đòi hỏi khách hàng hay nhà cung cấp phải tặng quà.
- Không nhận quà tặng bằng tiền mặt hoặc tương đương tiền mặt, thí dụ như phiếu quà tặng.
- Không nhận quà tặng có giá trị trên mức bình thường. Thí dụ về quà tặng có thể nhận như cây viết hay áo thun có in biểu trưng, hoặc giỏ quà nhỏ vào ngày nghỉ lễ.
- Có thể nhận quà tặng có ý nghĩa tượng trưng, thí dụ như vật trưng bày và bức tượng nào được đề tặng để công nhận mối quan hệ doanh thương.
- Có thể nhận quà tặng hay phiếu giảm giá cho một nhóm đồng nhân viên như là một phần trong thỏa thuận giữa Hãng và khách hàng hay nhà cung cấp và sử dụng đúng ý định của khách hàng hay nhà cung cấp.

### Bữa ăn và chiêu đãi

- Không nhận bữa ăn hay chiêu đãi để làm, hoặc hứa làm, bất cứ điều gì cho khách hàng hay nhà cung cấp.
- Không đòi hỏi khách hàng hay nhà cung cấp phải mời đi ăn hoặc chiêu đãi.
- Thỉnh thoảng quý vị có thể nhận bữa ăn và chiêu đãi từ khách hàng hay nhà cung cấp nếu có khách hàng hay nhà cung cấp cùng tham dự, và chi phí liên quan thì vừa phải theo phong tục địa phương về bữa ăn và chiêu đãi liên quan đến công vụ. Thí dụ, bữa ăn công vụ bình dân và xem thi đấu thể thao tại địa phương thường thì có thể chấp nhận.

### Đi du lịch và nơi giải trí vui thú

Nếu quý vị được khách hàng hay nhà cung cấp mời đi du lịch ra khỏi thành phố hoặc nghỉ lại qua đêm, hoặc đến nơi giải trí vui thú thí dụ như Thế Vận Hội (Olympics), Cúp Bóng Đá Thế Giới (World Cup), giải banh cà na Super Bowl hoặc Giải Oscar (Academy Awards), hãy tham vấn với quản lý để cân nhắc xem có lý do doanh thương chánh đáng để quý vị tham dự hay không. Nếu có, Hãng Coca-Cola sẽ đài thọ tiền đi lại và ăn ở để tham dự.

## Mâu thuẫn quyền lợi

---

### **Vé và nhà dùng cho cá nhân**

Vé xem thi đấu thể thao hoặc vào nơi giải trí nào khác do khách hàng hay nhà cung cấp đài thọ để quý vị sử dụng cho cá nhân, mà không có khách hàng hay nhà cung cấp cùng tham dự, thì được coi là quà tặng. Không được nhận các loại vé này, trừ phi chúng được cung cấp cho một nhóm đồng nhân viên như là một phần trong thỏa thuận giữa Hãng và khách hàng hay nhà cung cấp. Cũng tương tự như vậy khi sử dụng công đồ hay nhà nghỉ mát cho cá nhân, hoặc đi du lịch cá nhân trên máy bay tư.

### **Quy tắc địa phương**

Ban quản lý Đơn Vị Doanh Thương và Hãng Đóng Chai Liên Hợp (Consolidated Bottling Operation), có tham vấn với Viên Chức Đạo Đức Địa Phương, có thể ban hành quy tắc địa phương để quy định các giới hạn cụ thể hơn về nhận quà tặng, bữa ăn hay chiêu đãi, thí dụ như hạn mức tiền riêng biệt. Mọi quy tắc địa phương đều phải báo cáo cho Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành, và được đăng tại địa điểm mạng lưới nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành.

### **Từ chối quà tặng, bữa ăn và chiêu đãi**

Nếu quý vị được tặng món quà, bữa ăn hay chiêu đãi nào vượt quá các giới hạn nêu trên, hãy từ chối một cách lịch sự rồi giải thích rõ quy tắc của Hãng. Nếu việc trả lại quà tặng làm cho người tặng khó chịu, hoặc trong trường hợp cách tặng quà làm cho không thể trả lại, quý vị có thể nhận món quà này, nhưng cần phải báo cho Viên Chức Đạo Đức Địa Phương biết. Viên Chức Đạo Đức Địa Phương sẽ bàn thảo với quý vị về cách xử trí như tặng món quà đó cho hội từ thiện, hoặc phân phát hay tặng món quà đó làm giải thưởng trong cuộc xổ số cho cả nhóm đồng nhân viên.

### **Quà tặng, bữa ăn và chiêu đãi cho khách hàng và nhà cung cấp**

Quà tặng, bữa ăn và chiêu đãi cho khách hàng và nhà cung cấp phải hỗ trợ lợi ích doanh thương hợp pháp của Hãng và cần phải hợp lý và thích hợp theo từng trường hợp. Luôn thông cảm với quy tắc riêng của khách hàng và nhà cung cấp về nhận quà tặng, bữa ăn và chiêu đãi.

Không dùng cổ phiếu của Hãng làm quà tặng nhân danh Hãng trong mọi trường hợp.

### **Giảm giá đặc biệt**

Nhân viên nào phụ trách mối quan hệ của Hãng với doanh thương du lịch nhận mức giảm giá của doanh thương này để đi du lịch cho cá nhân, giảm giá này không có sẵn cho nhân viên khác. Nhân viên này vi phạm điều khoản về mâu thuẫn quyền lợi trong Quy Tắc khi nhận quyền lợi cá nhân này.

## **Liên chính khi đối xử với người khác**

---

Quan hệ đối ngoại của Hãng Coca-Cola thiết yếu cho thành công của chúng ta. Chúng ta phải đối xử công bằng và hợp pháp với mọi người mà chúng ta giao tiếp.

- 25     Đối xử với chính phủ
- 29     Đối xử với khách hàng, nhà cung cấp và người tiêu dùng
- 30     Đối xử với đối thủ cạnh tranh

## Liên chính khi đối xử với người khác

---

### Đối xử với chánh phủ

*Tính chất toàn cầu của doanh thương chúng ta thường đòi hỏi chúng ta phải giao tiếp với viên chức của nhiều chánh phủ khác nhau trên thế giới. Các giao dịch với chánh phủ phải tuân theo những quy tắc pháp lý đặc biệt, và không giống như khi hoạt động doanh thương với các bên tư. Hãy tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng để chắc là quý vị biết, hiểu rõ và tuân theo các quy tắc này.*

Nói chung, không trao tặng bất cứ thứ nào cho viên chức chánh phủ—trực tiếp hay gián tiếp—để được đối xử thuận lợi. **Quý vị phải lấy văn bản chấp thuận trước từ cố vấn pháp lý của Hãng trước khi trao tặng bất cứ thứ nào có giá trị cho viên chức chánh phủ.** Phải bảo đảm rằng mọi khoản tiền trả này được ghi lại đầy đủ và chính xác vào trương mục thích hợp của Hãng.

### Chống hối lộ

Nhiều quốc gia, kể cả Hoa Kỳ, đã thông qua điều luật buộc tội hối lộ viên chức chánh phủ. Hình phạt khi vi phạm các luật này có thể rất nặng, bao gồm phạt vạ đích đáng cá nhân và hãng, và ngay cả tù giam.

### Nghiêm cấm hối lộ

**Hối lộ** là trao tặng bất cứ thứ nào có giá trị cho viên chức chánh phủ để ảnh hưởng đến thẩm quyền quyết định. Thí dụ về hành vi hối lộ như đưa tiền cho viên chức chánh phủ để được họ thiên vị khi lấy quyết định chọn thầu hoặc vẫn giữ quan hệ doanh thương, ảnh hưởng đến kết quả kiểm toán hay thanh tra của chánh phủ, hoặc tác động đến luật thuế hay điều luật khác. Các khoản tiền trả khác cho viên chức chánh phủ cũng có thể bị buộc tội hối lộ tại một số tòa án xét xử. Hãy tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng về các điều luật chống hối lộ địa phương.

### “Bất cứ thứ nào có giá trị”

Cụm từ này theo nghĩa đen có nghĩa là bất cứ thứ nào có thể có giá trị cho viên chức chánh phủ, bao gồm tiền mặt, quà tặng, bữa ăn, chiêu đãi, cơ hội doanh thương, sản phẩm của Hãng, cung cấp việc làm và nhiều thứ nữa. Không có hạn mức tiền nào; bất cứ số tiền nào cũng bị coi là hối lộ.

### Đạo luật về hành vi hối lộ ngoại quốc của Hoa Kỳ

Do Hãng Coca-Cola được thành lập tại Hoa Kỳ nên Đạo Luật về Hành Vi Hối Lộ Ngoại Quốc của Hoa Kỳ (U.S. Foreign Corrupt Practices Act), nghiêm cấm hối lộ cho viên chức của các chánh phủ khác, áp dụng cho toàn thể nhân viên trên thế giới. Hãy tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng về các điều luật địa phương phụ trội nào hiện dụng.

### Vài loại tiền trả có thể chấp nhận

Có thể được phép đưa tiền cho **viên chức chánh phủ** trong vài trường hợp ngoại lệ nghiêm ngặt nhất định. Cần lấy văn bản chấp thuận từ cố vấn pháp lý của hãng trước khi đưa bất cứ khoản tiền trả nào như vậy. Trong một số trường hợp, cố vấn pháp lý có thể cấp văn bản chấp thuận không, cho vài cuộc giao tiếp được ấn định rõ với viên chức chánh phủ. Hơn nữa, nhân viên cũng phải tham vấn với viên chức Giao Tế và Thông Tin Công Cộng (Public Affairs & Communication) nào phụ trách về quan hệ

**Có thắc mắc hoặc mối quan tâm? Đăng nhập Đường Dây Đạo Đức EthicsLine tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com)**

## Liên chính khi đối xử với người khác

---

với chính phủ để bảo đảm rằng họ hành động theo đúng chính sách và hướng dẫn về quan hệ với chính phủ của Hãng.

### Thuê viên chức chính phủ

Hãng có thể thuê viên chức chính phủ để thực hiện dịch vụ nào có mục đích doanh thương hợp pháp, và không mâu thuẫn với nhiệm vụ của viên chức chính phủ đó, chẳng hạn như thuê một sĩ quan cảnh sát hết ca làm việc để bảo vệ an ninh tại buổi hội thảo của Hãng. Mọi quyết định thuê như vậy phải được chấp thuận trước từ cố vấn pháp lý của Hãng.

### Ai là viên chức chính phủ?

- Nhân viên của mọi cơ quan chính phủ hay do chính phủ điều quản ở khắp nơi trên thế giới
- Đảng phái chính trị và nhân viên đảng
- Ứng viên cho chức vụ chính trị
- Nhân viên của tổ chức quốc tế công cộng, thí dụ như Liên Hiệp Quốc

Quý vị có trách nhiệm phải biết rõ người mà quý vị giao dịch có là viên chức chính phủ hay không. Khi chưa biết chắc, thì hãy tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng.

### Tiền trả không đúng từ đệ tam nhân

Hãng có thể phải chịu trách nhiệm về **vật hối lộ** từ đại diện của đệ tam nhân hoặc vị cố vấn đại diện cho Hãng. Phải đặc biệt cẩn thận khi đánh giá đệ tam nhân tương lai nào có thể giao tiếp với chính phủ nhân danh Hãng. Quý vị không được bàn thảo với đại diện hay cố vấn của đệ tam nhân nếu tin rằng đại diện hay cố vấn này muốn hối lộ viên chức chính phủ. Hơn nữa, cũng phải bảo đảm rằng tất cả đại diện và cố vấn đều đồng ý tuân theo *Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương cho Nhà Cung Cấp của Hãng Coca-Cola*, có các điều khoản chống hối lộ.

Tham khảo *Chính Sách Chống Hối Lộ* để biết thêm chi tiết về hướng dẫn đưa tiền cho viên chức chính phủ và liên hệ với đệ tam nhân.

### Tiền trả nước

Đạo Luật về Hành Vi Hối Lộ Ngoại Quốc của Hoa Kỳ cho phép các hãng chi trả tiền trả nước, là đưa số tiền nhỏ cho viên chức của chính phủ khác để họ giải quyết nhanh chóng các thủ tục hay dịch vụ không thuộc thẩm quyền, thí dụ như lấy giấy phép thông thường hoặc dịch vụ điện thoại. Đôi lúc, khoản tiền trả như vậy có thể cần thiết để lấy các dịch vụ này. Tuy nhiên, Hãng không khuyến khích chi trả tiền trả nước. Hơn nữa, khoản tiền trả này cũng có thể trái phép theo điều luật địa phương. Luôn tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng về tính khả thi của mọi khoản tiền trả nước theo điều luật địa phương, và bảo đảm rằng mọi khoản tiền trả nước được ghi lại đầy đủ và chính xác vào trương mục của Hãng.

**Có thắc mắc hoặc mối quan tâm? Đăng nhập Đường Dây Đạo Đức EthicsLine tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com)**

## Liên chính khi đối xử với người khác

---

### THÍ DỤ

#### Biểu hiện thiện ý

**Hỏi:** Viên thanh tra sức khỏe công cộng đến một xưởng sản xuất của Hãng. Tôi có thể trao tặng một thùng sản phẩm cho viên thanh tra này để biểu hiện thiện ý không?

**Đáp:** Không. Quý vị không bao giờ được trao tặng **bất cứ thứ nào có giá trị** cho viên chức chánh phủ khi chưa được cố vấn pháp lý của Hãng chấp thuận trước. Cố vấn pháp lý sẽ báo cho quý vị biết rằng việc trao tặng sản phẩm, hoặc bất cứ thứ nào khác có giá trị, cho viên thanh tra sức khỏe trong các trường hợp này được xem là hành vi hối lộ để ảnh hưởng đến cuộc duyệt xét của viên thanh tra.

#### Tặng thêm tiền hoa hồng

**Hỏi:** Vì cố vấn mà Hãng thuê để hỗ trợ trong quan hệ với chánh phủ vừa mới yêu cầu chúng ta phải tặng thêm nhiều tiền hoa hồng. Tôi nghi ngờ vì cố vấn này có ý định chuyển số tiền này cho viên chức địa phương. Vậy tôi cần phải làm gì?

**Đáp:** Lập tức trình báo ngay mối nghi ngờ của quý vị cho cố vấn pháp lý của Hãng. Không chi trả khoản tiền này cho vị cố vấn cho đến khi Hãng điều tra xong mối quan tâm của quý vị.

### Hoạt động chánh trị

Hãng Coca-Cola khuyến khích cá nhân tham gia vào hoạt động chánh trị theo cách phù hợp với mọi điều luật liên quan và hướng dẫn của Hãng.

#### Hoạt động chánh trị cá nhân

- Hãng không bồi hoàn cho nhân viên để họ hoạt động chánh trị cá nhân.
- Quan điểm chánh trị cá nhân hoặc lựa chọn đóng góp chánh trị của quý vị không được ảnh hưởng đến công việc của mình.
- Không sử dụng danh tiếng hay tài sản của Hãng, kể cả thời gian làm việc của quý vị, để hỗ trợ cho các hoạt động hay quyền lợi chánh trị riêng của mình.
- Nếu dự định ứng cử hay nhận một chức vụ công cộng, quý vị phải được cố vấn pháp lý của Hãng chấp thuận trước.

#### Bạn bè tham gia chánh trị

**Hỏi:** Bạn tôi đang ứng cử chức vụ chánh trị, và tôi muốn giúp vận động tranh cử. Điều này có được phép không?

## Liên chính khi đối xử với người khác

---

**Đáp:** Có. Hoạt động chánh trị cá nhân là việc riêng của quý vị. Chi phải chắc rằng quý vị không sử dụng tài nguyên của Hãng, kể cả thời giờ, điện thư hay thương hiệu của Hãng, để vận động tranh cử.

### Đóng góp chánh trị của Hãng

Đóng góp chánh trị của Hãng phải:

- Theo đúng điều luật địa phương;
- Được phê duyệt theo đúng *Thủ Tục Ủy Quyền*; và
- Ghi lại đầy đủ và chính xác.

### Hạn chế giao dịch

Hãng phải tuân hành mọi hạn chế giao dịch và cuộc tẩy chay hiện hành do chánh phủ Hoa Kỳ áp đặt. Hạn chế này nghiêm cấm Hãng tham gia vào vài hoạt động doanh thương nhất định tại các quốc gia được định rõ, và với các cá nhân và doanh thương được định rõ. Các hạn chế này bao gồm, chẳng hạn như cấm giao dịch với các tổ chức khủng bố hoặc những kẻ buôn lậu ma túy đã định rõ. Hình phạt khi không tuân hành có thể rất nặng, bao gồm phạt vạ và tù giam cho những kẻ chịu trách nhiệm, và Hãng có thể bị cấm tham gia thêm nữa trong vài giao dịch nhất định.

Hãng cũng phải tuân theo điều luật chống tẩy chay của Hoa Kỳ, nghiêm cấm các hãng tham gia vào mọi cuộc tẩy chay quốc tế nào chưa được chánh phủ Hoa Kỳ phê chuẩn.

### Hạn chế giao dịch và tẩy chay

Thông tin chi tiết về lệnh hạn chế giao dịch của Hoa Kỳ có hiệu lực vào mọi thời gian đã định được đăng tại địa điểm mạng lưới nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành. Nếu có mọi thắc mắc nào về nhiệm vụ của QUÝ vị trong lãnh vực này, kể cả lệnh hạn chế giao dịch do các chánh phủ khác áp đặt, hãy liên lạc với cố vấn pháp lý của Hãng.

## Liên chính khi đối xử với người khác

---

### Đối xử với khách hàng, nhà cung cấp và người tiêu dùng

*Hãng quý trọng mối quan hệ hợp tác với **khách hàng, nhà cung cấp** và người tiêu dùng. Phải đối xử với các đối tác này theo cách giống như chúng ta mong muốn được đối xử.*

Luôn đối xử công bằng với khách hàng, nhà cung cấp và người tiêu dùng, tôn trọng và đối đãi họ một cách trung thực:

- Không tham gia vào các hoạt động không công bằng, lừa dối hoặc sai trái.
- Luôn mô tả sản phẩm của hãng theo cách trung thực và thẳng thắn.

Chúng ta mong muốn nhà cung cấp không thực thi hành động nào trái ngược với nguyên tắc của Quy Tắc này. Do đó, người chủ quản mối quan hệ với từng nhà cung cấp cần phải bảo đảm tôn trọng triết đề *Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương cho Nhà Cung Cấp của Hãng Coca-Cola*, vì đây là điều kiện trong thỏa thuận với nhà cung cấp.

### THÍ DỤ

#### **Báo cáo dài dòng**

Khách hàng yêu cầu giám đốc điều hành mãi dịch lập một báo cáo đầy đủ và chi tiết, có thông tin về sản phẩm, phải cố gắng hết sức mới hoàn tất. Nhưng giám đốc điều hành mãi dịch này lại lập báo cáo bằng dữ kiện giả mạo, để nhanh chóng hồi đáp cho khách hàng. Các hành động này là cách đối xử không trung thực và không công bằng với khách hàng.

#### **Buổi họp mặt khách hàng**

**Hỏi:** Tôi tham dự buổi họp mặt khách hàng với một nhân viên khác của Hãng, và nghĩ rằng nhân viên đó cố ý phát biểu giả dối về khả năng của chúng ta. Vậy tôi cần phải làm gì?

**Đáp:** Đính chính điều sai sót ngay tại buổi họp mặt (nếu được). Nếu không thực hiện được điều đó, hãy trình bày vấn đề với nhân viên đó, quản lý của quý vị, hay viên chức nào khác có thẩm quyền của Hãng sau buổi họp mặt, và bảo đảm rằng Hãng cải chính mọi ngộ nhận của khách hàng. Nếu quý vị phát hiện đúng là nhân viên đó cố ý lừa dối khách hàng, thì họ vi phạm Quy Tắc.

## Liên chính khi đối xử với người khác

---

### Đối xử với đối thủ cạnh tranh

*Phải cẩn thận khi đối xử với đối thủ cạnh tranh, và thu thập thông tin về họ. Có nhiều điều luật khác nhau điều chỉnh các mối quan hệ tế nhị này.*

#### Luật cạnh tranh

Hãng Coca-Cola cạnh tranh công bằng, và tuân hành mọi điều luật cạnh tranh hiện dụng trên thế giới. Các điều luật này thường phức tạp, và thay đổi nhiều giữa các quốc gia—cả về phạm vi bao quát lẫn khu vực địa lý của chúng. Cách đối xử đúng phép tại quốc gia này nhưng có thể lại trái phép tại quốc gia kia. Hình phạt khi vi phạm có thể rất nặng.

Do đó, Hãng đã ban hành *Hướng Dẫn Tuân Hành Luật Cạnh Tranh* hiện dụng tại nhiều khu vực khác nhau trên thế giới. Nhân viên cần phải tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng và tra cứu Hướng Dẫn này để hiểu rõ các điều luật cạnh tranh riêng biệt và chính sách hiện dụng cho các điều luật đó.

#### Thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh

Hãng khuyến khích nhân viên nên thu thập, chia sẻ và sử dụng thông tin về **đối thủ cạnh tranh** của chúng ta, nhưng chỉ thực hiện điều này theo cách hợp pháp và hợp đạo đức. Cũng như Hãng quý trọng và bảo vệ thông tin không công bố riêng của Hãng, chúng ta phải tôn trọng thông tin không công bố của các hãng khác.

#### Cách thu thập thông tin tình báo có thể chấp nhận

Thu thập thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh qua thông tin công cộng sẵn có hoặc cuộc điều tra hợp đạo đức là điều có thể chấp nhận được. Chẳng hạn quý vị có thể thu thập và sử dụng thông tin từ các nguồn như:

- Hồ sơ công khai sẵn có nộp cho các cơ quan chính phủ
- Bài diễn thuyết công khai của giám đốc điều hành hãng
- Các báo cáo thường niên
- Báo chí cũng như các bài báo và công bố trong tập san thương mại

Quý vị cũng có thể tham vấn với đệ tam nhân về đối thủ cạnh tranh của chúng ta, hoặc nhận thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh do đệ tam nhân cung cấp, với điều kiện là đệ tam nhân đó không có nghĩa vụ pháp lý hay bằng hợp đồng là không được tiết lộ thông tin này.

#### Các hoạt động bị nghiêm cấm

Các giới hạn căn bản sau đây áp dụng cho cách chúng ta thu thập thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh:

- Không tham gia vào mọi hoạt động trái phép hoặc bị cấm nào để thu thập thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh. Điều này bao gồm trộm cắp, lai vãng nơi cấm, nghe lén, nghe lén điện thoại, đột nhập máy điện toán, xâm phạm đời tư, hối lộ, trình bày sai lạc, ép buộc, hoạt động gián điệp hoặc đe dọa.

**Có thắc mắc hoặc mối quan tâm? Đăng nhập Đường Dây Đạo Đức EthicsLine tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com)**

## Liên chính khi đối xử với người khác

---

- Không nhận, tiết lộ hay sử dụng thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh mà quý vị biết hoặc nghĩ rằng tiết lộ cho quý vị là vi phạm thỏa thuận giữ kín giữa đệ tam nhân với một trong các đối thủ cạnh tranh của chúng ta.
- Không tiết lộ hay sử dụng thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh nào, hoặc quý vị cho rằng cần phải, được đánh dấu "proprietary" (độc quyền) hoặc "confidential" (giữ kín) nếu chưa tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng.

Tham khảo *Chánh Sách Thâu Thập Thông Tin Tình Báo về Đối Thủ Cạnh Tranh* để biết hướng dẫn chi tiết.

### THÍ DỤ

#### Cựu chủ nhân

**Hỏi:** Chúng ta vừa thâu dụng một nhân viên làm việc rất gần đây cho một trong các đối thủ cạnh tranh của chúng ta. Tôi có thể hỏi nhân viên này thông tin về đối thủ cạnh tranh của chúng ta không?

**Đáp:** Hãy tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng trước khi hỏi nhân viên này bất cứ điều gì về công việc doanh thương của cựu chủ nhân. Không bao giờ hỏi cựu nhân viên của đối thủ cạnh tranh về mọi thông tin nào mà người đó có nghĩa vụ pháp lý không được tiết lộ. Điều này bao gồm bí mật thương mại, cũng như hầu hết thông tin giữ kín khác của đối thủ cạnh tranh.

#### Đề nghị của đối thủ cạnh tranh

**Hỏi:** Khi tôi chuẩn bị đề nghị một giải pháp giao dịch với khách hàng, thì họ đưa cho tôi một bản đề nghị của đối thủ cạnh tranh của chúng ta để chúng ta có thể đáp ứng. Tôi có thể nhận bản này không?

**Đáp:** Có thể. Trước tiên, hỏi xem khách hàng có bị cấm chia sẻ thông tin này theo thỏa thuận giữ kín không. Nếu khách hàng xác nhận rằng họ không có nghĩa vụ bảo vệ thông tin này, thì quý vị có thể nhận. Sau khi quý vị nhận bản đó, nếu nó được đánh dấu "confidential" hay "proprietary", hoặc nếu quý vị cho rằng nó cần phải như vậy, hãy tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng trước khi tiết lộ hay sử dụng thông tin này.

## Phụ lục

---

- 33 Thi hành Quy Tắc
- 35 Chú giải
- 37 Tài nguyên

## Thi hành Quy Tắc

---

*Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương được ấn định để bảo đảm nhất quán với cách tự hành xử của nhân viên trong nội bộ Hãng, và cách đối xử của họ bên ngoài Hãng. Phương thức xử trí các vi phạm Quy Tắc khả nghi được hoạch định để bảo đảm nhất quán với cách giải quyết trong toàn bộ tổ chức.*

Không hề có bộ quy tắc nào có thể bao quát hết mọi trường hợp. Các hướng dẫn này có thể thay đổi khi cần thiết để tuân theo điều luật địa phương hoặc hợp đồng.

### Trách nhiệm

Ủy Ban Đạo Đức và Tuân Hành chịu trách nhiệm thi hành Quy Tắc, cùng với sự giám sát của Trưởng Giám Đốc Tài Chánh, Tổng Cố Vấn và Ủy Ban Kiểm Toán (Audit Committee) thuộc Ban Giám Đốc. Ủy Ban Đạo Đức và Tuân Hành gồm các vị lãnh đạo cao cấp đại diện cho ban quản lý cũng như điều hành của hãng.

### Điều tra vi phạm khả nghi về Quy Tắc

Hãng ghi nhận mọi trình báo về vi phạm Quy Tắc nghiêm trọng khả nghi và quyết tâm điều tra kín đáo và thấu đáo mọi cáo buộc. Viên chức Kiểm Toán, Tài Chánh, Pháp Lý và An Ninh Chiến Lược của Hãng đều có thể thực hiện hoặc phụ trách các vụ điều tra về vi phạm Quy Tắc. Nhân viên nào bị điều tra về vi phạm Quy Tắc khả nghi đều có cơ hội điều trần trước khi lấy mọi quyết định sau cùng nào. Hãng tuân theo thủ tục than phiền địa phương ở nơi mà thể thức này áp dụng.

### Quyết định

Ủy Ban Đạo Đức và Tuân Hành lấy tất cả các quyết định về vi phạm Quy Tắc và biện pháp kỷ luật, nhưng có thể ủy quyền vài loại quyết định cho ban quản lý địa phương. Người nào bị xét thấy vi phạm Quy Tắc đều có thể xin xét lại các quyết định về vi phạm và biện pháp kỷ luật.

Tham khảo *Hướng Dẫn Cách Xử Trí Các Vấn Đề về Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương* để biết thêm chi tiết về thủ tục điều tra và lấy quyết định về vi phạm Quy Tắc.

### Thi hành kỷ luật

Hãng cố gắng thi hành kỷ luật tương xứng với tánh chất và hoàn cảnh của từng vi phạm Quy Tắc. Hãng vận dụng biện pháp kỷ luật nặng dần, gửi thư khiển trách đối với các vi phạm lần đầu, ít nghiêm trọng. Các vi phạm có tánh chất nghiêm trọng hơn sẽ bị đình chỉ công việc mà không trả lương; mất hoặc giảm cơ hội tăng lương, tiền thưởng hay phần thưởng quyền lựa chọn cổ phần; hoặc bị đuổi việc.

Khi nhân viên bị xét thấy vi phạm Quy Tắc, thì sẽ có chú thích về quyết định sau cùng, và một bản của mọi thư khiển trách, trong hồ sơ nhân viên của nhân viên đó là một phần trong hồ sơ vĩnh viễn của họ.

## Thi hành Quy Tắc

---

### **Báo cáo về quyết định và kết quả điều tra về vi phạm Quy Tắc**

Theo định kỳ, Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành sẽ báo cáo tất cả các vụ điều tra đang tiến hành và quyết định sau cùng về vi phạm Quy Tắc, kể cả những biện pháp kỷ luật đã thi hành, cho ban quản lý cao cấp của Hãng và Ủy Ban Kiểm Toán của Ban Giám Đốc. Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành cũng đăng thí dụ tiêu biểu về các vụ vi phạm Quy Tắc, nhưng loại bỏ danh tánh người vi phạm, tại địa điểm mạng lưới mạng nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành để giáo dục nhân viên.

### **Chữ ký và bản xác nhận**

Tất cả nhân viên mới đều phải ký tên vào mẫu xác nhận để xác nhận rằng họ có đọc kỹ Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương và đồng ý tuân theo các điều khoản trong Quy Tắc này. Đòi hỏi toàn thể nhân viên phải điền bản xác nhận tương tự trên căn bản định kỳ. Không đọc Quy Tắc hoặc không ký tên vào mẫu xác nhận thì vẫn không miễn trừ cho nhân viên khỏi tuân hành Quy Tắc.

### **Miễn trừ**

Miễn trừ bất cứ điều khoản nào trong Quy Tắc này cho viên chức của Hãng phải được chấp thuận của Ban Giám Đốc hay ủy ban do ban này bổ nhiệm và phải khai trình ngay đến chừng mực theo quy định của điều luật.

## Chú Giải

---

**Chú Giải định nghĩa một số thuật ngữ dùng trong Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương. Nếu các định nghĩa này hoặc từ ngữ hay cụm từ nào khác dùng trong Quy Tắc vẫn khó hiểu, xin tham vấn với Viên Chức Đạo Đức Địa Phương hoặc Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành.**

**Bất cứ thứ nào có giá trị (Anything of value)** – Bất cứ thứ nào có thể có giá trị cho viên chức chính phủ, bao gồm tiền mặt, quà tặng, bữa ăn, chiêu đãi, cơ hội doanh thương, sản phẩm của Hãng, cung cấp việc làm và nhiều thứ nữa. Không có hạn mức tiền nào; bất cứ số tiền nào cũng bị coi là hối lộ.

**Đối thủ cạnh tranh (Competitor)** – Chỉ dùng cho mục đích của các điều khoản Mậu Thuần Quyền Lợi và Thông Tin Tình Báo về Đối Thủ Cạnh Tranh, “đối thủ cạnh tranh” có nghĩa là mọi doanh thương hay chủ thể nào khác ngoài Hãng Coca-Cola hoặc một trong các chi nhánh hay hãng đóng chai của Hãng, sản xuất hoặc bán sỉ mọi thức uống không có chất cồn hay thức uống đậm đặc, hoặc mọi doanh thương hay chủ thể nào đang tích cực muốn thực hiện hoạt động này.

**Đường Dây Đạo Đức (EthicsLine)** – Dịch vụ trình báo của Hãng, do đệ tam nhân điều quản, để nhân viên và người khác có thể nêu thắc mắc hay trình bày mối quan tâm về Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương hoặc các vấn đề đạo đức và tuân hành khác.

**Hối lộ (Bribe)** – Trao tặng bất cứ thứ nào có giá trị cho viên chức chính phủ để tác động đến thẩm quyền quyết định. Điều luật địa phương có thể ấn định một định nghĩa rõ ràng hơn tại một số nơi xét xử.

**Khách hàng (Customer)** – Mọi doanh thương hay chủ thể nào mà Hãng Coca-Cola hoặc một trong các chi nhánh hay hãng đóng chai của Hãng bán sản phẩm đậm đặc hoặc thành phẩm mang thương hiệu Hãng Coca-Cola cho họ. Các chi nhánh đặc quyền đóng chai có sản phẩm mang thương hiệu Hãng cũng được coi là khách hàng.

**Nhà cung cấp (Supplier)** – Mọi người nào bán sản phẩm hay cung cấp dịch vụ cho Hãng, bao gồm các cố vấn, nhà thầu và đại lý. Định nghĩa này cũng kể cả mọi nhà cung cấp nào mà Hãng đang tích cực cân nhắc để chọn họ, ngay cả khi cuối cùng thì không doanh thương nào được chọn.

**Tài sản của Hãng (Company assets)** – Bao gồm, trong số những thứ khác, ngân quỹ hay sản phẩm của Hãng, giờ làm việc và sản phẩm tạo ra từ nhân viên, hệ thống máy điện toán và nhu liệu, điện thoại, thiết bị liên lạc vô tuyến, máy sao chép, vé xem buổi hòa nhạc và thi đấu thể thao, xe cộ của Hãng, thông tin độc quyền và thương hiệu của Hãng.

**Thẩm quyền khi giao dịch với một hãng (Discretionary authority in dealing with a company)** – Thẩm quyền này ảnh hưởng đến việc chọn nhà cung cấp của Hãng hoặc ảnh hưởng đáng kể đến mối quan hệ của Hãng với khách hàng và nhà cung cấp hiện tại.

**Thân nhân (Relative)** – Hôn phối, cha mẹ, anh chị em ruột, ông bà, con cái, cháu chắt, cha mẹ chồng/vợ, hoặc bạn nội gia cùng hay khác phái tính, cũng như mọi gia quyến nào khác sống chung hay nương tựa vào quý vị, hoặc quý vị nương tựa vào họ.

**Có thắc mắc hoặc mối quan tâm? Đăng nhập Đường Dây Đạo Đức EthicsLine tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com)**

## Chú Giải

---

**Thông tin không công bố (Nonpublic information)** – Mọi thông tin nào mà Hãng không tiết lộ hoặc sẵn có cho công chúng, có thể bao gồm thông tin liên quan đến nhân viên, phát minh, hợp đồng, bản hoạch định sách lược và doanh thương, thay đổi nhiều trong ban quản lý, khai trương sản phẩm mới, sáp nhập và mua lại doanh thương, tính năng kỹ thuật, giá cả, đề nghị, dữ liệu tài chính và chi phí làm sản phẩm.

**Thông tin quan trọng không công bố (Material nonpublic information)** – Thông tin quan trọng không công bố là thông tin dễ ảnh hưởng đến quyết định của nhà đầu tư về mua, bán hoặc giữ lại chứng khoán của một hãng. Chẳng hạn như sáp nhập hay mua lại đáng kể liên quan đến Hãng, kết quả lợi tức hoặc sản lượng của Hãng trước khi công bố, và thay đổi quyền chỉ đạo trong ban quản lý cao cấp của Hãng. Nhiều thứ khác cũng có thể quan trọng. Nếu quý vị chưa biết chắc thông tin không công bố mà mình biết được có quan trọng cho người đầu tư hay không, hãy tham vấn với cố vấn pháp lý của Hãng.

**Thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh (Competitive intelligence)** – Thông tin về đối thủ cạnh tranh của chúng ta.

**Tiền trả nước** – Đưa khoản tiền nhỏ cho viên chức chính phủ để họ giải quyết nhanh chóng các thủ tục hay dịch vụ không thuộc thẩm quyền của họ, thí dụ như lấy giấy phép thông thường hoặc dịch vụ điện thoại.

**Ủy Ban Đạo Đức và Tuân Hành (Ethics & Compliance Committee)** – Một ủy ban gồm các vị lãnh đạo cao cấp đại diện cho ban quản lý cũng như điều hành của hãng, chịu trách nhiệm thi hành Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương.

**Viên chức chính phủ (Government officials)** – Nhân viên của mọi chính phủ ở khắp nơi trên thế giới, ngay cả nhân viên cấp dưới hoặc nhân viên của doanh thương do chính phủ điều quản. Thuật ngữ này cũng kể cả đảng phái chính trị và viên chức đảng, ứng viên cho chức vụ chính trị, và nhân viên của tổ chức quốc tế công cộng, thí dụ như Liên Hiệp Quốc.

**Viên Chức Đạo Đức Địa Phương (Local Ethics Officer)** – Nhân viên tại Tập Đoàn, Đơn Vị Doanh Thương hoặc cấp Đầu Tư Đóng Chai, được Ủy Ban Đạo Đức và Tuân Hành và lãnh đạo doanh thương liên quan cùng bổ nhiệm, có quyền ban hành văn bản chấp thuận cho các hoạt động theo Quy Tắc trong các lãnh vực về Mâu Thuẫn Quyền Lợi và Tài Sản của Hãng. Có thể tìm danh sách Viên Chức Đạo Đức Địa Phương tại địa điểm mạng lưới nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành.

## Tài nguyên

---

### **Địa điểm mạng lưới nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành**

Hãng có địa điểm mạng lưới nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành để đăng thông tin chi tiết về Quy Tắc, các chính sách và hướng dẫn, huấn luyện, cũng như những vấn đề đạo đức và tuân hành. Nếu quý vị không có thiết bị để đăng nhập vào mạng nội bộ của Hãng, hãy tham vấn với quản lý, đại diện Ban Tài Nguyên Nhân Sự, cố vấn pháp lý của Hãng hay Viên Chức Đạo Đức Địa Phương, hoặc liên lạc với Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành để biết thêm chi tiết.

### **Các chính sách và hướng dẫn**

Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương không thể giải quyết hết tất cả cách hành xử ở nơi làm việc. Hãng cũng có thêm các chính sách và hướng dẫn phụ trội để hướng dẫn cụ thể về các vấn đề trong Quy Tắc hoặc giải quyết cách hành xử chưa được đề cập trong Quy Tắc. Dưới đây liệt kê nhiều chính sách trong số này. Tất cả các chính sách này sẵn có tại địa điểm mạng lưới nội bộ của Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành.

- Acceptable Use Policy (Chính sách về cách sử dụng có thể chấp nhận được)
- Anti-Bribery Policy (Chính sách chống hối lộ)
- Code of Business Conduct for Suppliers to The Coca-Cola Company (Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương cho Nhà Cung Cấp của Hãng Coca-Cola)
- Competition Law Guidelines (Hướng dẫn tuân hành luật cạnh tranh)
- Competitive Intelligence Policy (Chính sách thu thập thông tin tình báo về đối thủ cạnh tranh)
- Delegation of Authority (Thủ tục ủy quyền)
- Director Appointee Guidelines (Hướng dẫn về người được bổ nhiệm giám đốc)
- Guidelines for Handling Code of Business Conduct Matters (Hướng dẫn cách xử trí các vấn đề về Quy Tắc Đạo Đức Doanh Thương)
- Information Protection Policy (Chính sách bảo vệ thông tin)
- Insider Trading Policy (Chính sách giao dịch nội bộ)
- Privacy Policy (Chính sách về riêng tư cá nhân)
- Travel & Entertainment Policy (Chính sách về đi du lịch và chiêu đãi)
- Workplace Rights Policy (Chính sách quyền hạn nơi làm việc)

## Tài nguyên

---

### **Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành**

Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành sẵn sàng giải đáp mọi thắc mắc về Quy Tắc hay các chính sách tuân hành của Hãng, hoặc bàn thảo mọi mối quan tâm của quý vị về các vi phạm Quy Tắc khả nghi.

Muốn liên lạc với Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành:

- Gọi số +1-404-676-5579
- Gửi điện thư đến [compliance@na.ko.com](mailto:compliance@na.ko.com)
- Gửi điện sao (fax) đến số +1-404-598-5579
- Gửi đến: Ethics & Compliance Office (Văn Phòng Đạo Đức và Tuân Hành)  
The Coca-Cola Company  
One Coca-Cola Plaza  
Atlanta, Georgia 30313 USA
- Sử dụng **Đường Dây Đạo Đức EthicsLine** tại [www.KOethics.com](http://www.KOethics.com), hoặc gọi điện thoại miễn phí bằng cách dùng mã số gọi được đăng tại địa điểm mạng lưới.

Hãng Coca-Cola có thẩm quyền  
bỏ tuc, sửa đổi hoặc chấm dứt Quy Tắc này  
vào bất cứ lúc nào và vì mọi lý do.

Tháng Ba, 2008